



『給食番長：沖縄県うちなーぐち版（一般家庭編）』 好学社
作・絵：よしながこうたく／翻訳：デザイナー島 洋 (<https://creima.net/>)

【01】

キーン コ～ン カーン コ～ン
うーまーくーたー小学校うてい 給食時間ぬ はじまいびたん。

【02】

どかん！ ばしゃん！
「かんし まあさるシチューや、わんにんかい なしえー！」
「あいえーな、番長やみれー」

【03】

「あんしえ、んーな しかんしえ ぬくせー、りっか あしびーがいか！ せいじ、へーく
せー！まさお、よんだりくわんだりしーねー、うっちゃんぎていいちゅんどう」
「えー。まっちようていとうらしえ、番長さ～ん。まさお、いすがな！」
「うりひゃー！ 野菜しかんくとう、わんにんぬくさ」
「わんにん」「あんせー、わんにん」
1年2組や ちゃー おおさわぎやたん。
入学しから なーだちゅけーぬん まとうむに 給食かだるくとをねーらん。

【04】

昼休みに んなが あしびーがんにょういに、
給食室うてえ おばさんたーが あちまてい なちようたん。
「あいえーな、1年2組や かんしまでい ぬくすんなあ・・・」
「なあ、くりしいてい 3ヶ月ちじちょーんどう」

「番長んでい いしが んなしかちしみと一んでいさ・・・」
「うったーや チャーがらさんとうならん」

【05】

なーちゃぬ 給食時間、
わじわじーし 給食ぬおばさんたーや すねーてい 1年2組ぬ教室かい いちゃびた。
「やーぐとーるむん！ やーが番長さやさ！ むのーいーちようているかむる！」
「へっへへ〜ん。ならん。わんねー 牛乳んバヌん しかん！」
番長や、全然いしえーちかん。
「まてー、 めくちえーならん！」
「くんぐとーる給食や むるかまらん」

【06】

1年2組や、うぬ日ん 給食おほーく めくちえーたんでい。
「へっへへ、なまねえ かたじきいしん うわとーくとう、あしでいくーわるやっさー」
「なあ、うったーんかい めうでいいちん ダメやっさー・・・」
給食ぬおばさんたーや なだソーソーやたんでいさ。
あんしから うぬなあちゃ・・・

【07】

キーン コ〜ン カーン コ〜ン
まるひーじーぬぐとう 給食ぬ時間なとーしが。
あんしが 給食室ぬめえうとーてい んなさわじょうたん。
「ぬーが！？ せいじ、ぬーぬあたるばーが？」
「番長さん、あり んーちんでー！ 給食ぬおばさんたーが いえで そーんでい
さ・・・」
給食のおばさんたーが うらんあいねえ
んながあしばのう ねーんしじやさ。
「あ〜〜〜ん」「びえええ〜〜〜ん」
「番長が“しかんしえー むるめくしえーでい”いいくとう、
おばさんたーや くさみちえるばーやあらに！」
「番長、チャーすが！」「わびしくーわ、番長！」
「チャーがらならに、番長！」「番長！」「番長！！」

【08】

んなが わじとうん。あんしが番長や 自信満々。
「ふっふん。だいじょうぶ、まかちょうけ！
給食ぬあたひ、わったーがつくていみしら。 りーあんせー、まさお！」
「ちばらな〜」
「せいじ！」「まかちょうけ、番長さん！」
「たかふみ！」「おっけい、番長！」
「おばさんたーゆか まーさる給食 つくていみしら。ふっふふふふ」

【09】

「せいじ！ちゅうぬ献立や！？」

「あ、あんやさ。ビーフカレーとう ひじきぬサラダ！」

「とう まさお。 ししむっちくーわ！！」

「あいえーなー、んぶさぬ。番長！」

「はいや せいじ！ いゆし ダシとういさ！」

「だんじゅが番長さん、ちぶるりきとーん！」

「たかふみ！ かくし味や アップルやさ！」

「やさ、番長！」

「うおおおお！！！」

トントントントントントントントン！！

番長や、うすましい勢いし いっしょうけんめい 材料くしれーとーん。

【10】

「ちゃあがあああ〜！！

612人ぶぬんでー 朝飯まえやさ！

じゃんじゃん、じゃんじゃん やしえーんぬーいりれ！

かちゃーち、かちゃーち、かちゃーしたつくわせー！！」

「番長、でいきとーんどー！」

【11】

なーなてい 番長たー給食や でいきあがたん。

んな とうんじゃんびーら うっさくわたーそーん。

「はい！ うさがれー」

「りきとーん。番長！ まーさぎさん！！」

【12】

ガタン ガタン

あり？ ありあり？ んなが 席からたちはじみたん。

「ちゃーなとーるばーが！？ んな！？」

番長や、たじゃむじゃわからんふうじ。

「まーさーねーん、まーさーねーんど〜〜」

「くんぐとーる給食や むるかまらんどー」

「あ〜〜〜ん」「びえええ〜〜〜〜ん」

「かまらん？ワッターや、んながたみんち

いっしょうけんめい ちゅくたしが・・・」

【13】

下校時間ぬんすぎてい、暗くなていちゃん。

「かんないるはじええあらんたしが・・・

わったーまーさむん おほーくいったしが・・・」

「番長さん ほうちゃーじけーや 最高やたんどー」

「あんしが、かでいとうらすしがうーらんね・・・」

「えー、番長。あちゃんすんなー？」
「あちゃんなー・・・」
「おばさんたー・・・けーてーくーんがやー・・・」

【14】

ゆっくいてい なーびん、食器んゴシゴシゴシゴシ。
なあ、番長たーや なまにん泣かんでいそうさ。
うぬとうち・・・ガチャリ
「なまねー わかていー？」
「あいえ！ うぬくいや！？」
「おばさん！」

【15】

「おばさんたーん んなんかい ぬくさりーね
なちかしくないんどう。まーさし かまするぐとう めーなちはまてい 給食つくとーど
う」
「あんすくとう、 給食んかい いっちょうしや 元気し まぎくないる かみむんびけじ
いっちょーさ。
やくとう んながぬくしーねー おばさんたや しわやるば・・・」

【16】

「あんやてーさ！」
「おばさん なままでーごめん。ありがとう」
「わかとーれ しむさ」
「あちゃからー ちゅふあらかでい まぎくなりよう」
「わんねー へーくまぎーなてい おばさんむーくないさ！」
「あいえー、番長や。うふふふふ」
「うわあっはははははは」
ゆーるぬ給食室うとーてい われーぐい ちかりいたん。

【17】

さてい、うぬなーちゃ。
1年2組ぬ 机ぬうわーびんかいや、まーさぎさぬ給食ぬ だてーん！
りっぱんぐわー いーち 給食番長ぬ合図んかいあーち、
てひー あーち、んなまじょーん
くわっちーさびら！！



沖縄のデザイナー 島 洋さんがお父さんと翻訳してくれました。

「間違ってたらごめんなさい！」と、島 洋さん。

【うちなーぐち（一般家庭編）】と【うちなーぐち（達人編）】を読み比べてみよう！